

Moniteur métrique

Vol. 6 No. 6

Commission du système métrique Canada

1979-06

Port de retour garanti, 235, rue Queen Ottawa K1A 0H6

ISSN 0700-2408

Rapport du président de la CSMC sur la conversion en Grande-Bretagne *(Lire en page 5)*

Important projet métrique à Calgary

La société Sefel Properties & Development Ltd. construit présentement à Calgary (Alberta) le premier condominium dont la conception, les appels d'offres, le budget et la construction n'utilisent que des dimensions métriques.

Cette maison d'appartements de trois étages qui compte 262 unités comprend six plans d'étage et 23 différentes grandeurs d'unités, ce qui est rendu possible par la construction en porte-à-faux.

La construction qui a commencé en septembre 1978 se fait à Cedar Ridge qui est situé à Lynnwood, une zone résidentielle au sud-est de Calgary. À l'heure actuelle, 48 unités sont terminées et occupées et la fin du projet est prévue pour août 1979.

Tout le monde, y compris les architectes et les concepteurs, l'association Chandler Kennedy, en passant par les fournisseurs et les sous-traitants, sont agréablement surpris.

"La transition à la construction métrique s'est faite pratiquement sans problèmes" déclare Bing Runquist, vice-président à la construction de Sefel Properties. "En fait, dans des domaines comme l'estimation, ce fut plus facile et plus précis puisqu'on utilise une seule unité de mesure (millimètre) plutôt que plusieurs (fractions, pouces, pieds et verges)."

Certains hommes de métier étaient sceptiques au début. Tou-

tefois, après le début de la construction, lorsque les rubans de mesures impériales eurent été jetés afin d'éviter de convertir du système métrique au système impérial, tous ont découvert que le langage métrique était facile d'emploi.

Les 262 charpentes ont été préfabriquées et aucune erreur ne peut être attribuée au système métrique. Les revêtements muraux, la longueur des poteaux d'ossature murale et les panneaux de placoplâtre sont les trois principaux secteurs où la grandeur change légèrement. Le contreplaqué et les panneaux de placoplâtre sont offerts en dimensions de 1200 mm x 2400 mm et les poteaux et solives sont espacés de 300, 400 et 600 mm. Les poteaux métriques sont naturellement plus courts, soit 2310 mm. L'épaisseur et la largeur réelles des autres matériaux de bois de construction n'ont pas changé, mais ceux-ci sont tout simplement appelés, par exemple, 50 x 250 plutôt que 2 x 10.

M. Runquist ajoute en outre que Sefel Properties & Development est convaincu que le SI est adopté pour de bon.

La société a été tellement impressionnée par la simplicité de la construction métrique qu'elle a avisé les architectes qui travaillent déjà sur deux autres projets

(À la page 6)



Construction métrique à Calgary en Alberta.

La Maison Blanche appuie fortement la conversion

Voici une transcription des commentaires de David Rubenstein, sous-adjoint à la politique et aux affaires internes des États-Unis (Maison Blanche), lors de la cinquième conférence annuelle de l'American National Metric Council à Washington D.C. en avril 1979.

Il me fait plaisir d'être ici ce matin et de m'adresser à l'American National Metric Council. J'aimerais développer ici trois points fondamentaux. Premièrement, l'Administration présidentielle croit que la conversion au système métrique offre d'importants avantages, deuxièmement l'Administration favorise une interprétation ferme du Metric Conversion Act et, en dernier lieu, l'Administration prend des mesures afin d'encourager la conversion au système métrique au sein du gouvernement et du secteur privé. Permettez-moi de préciser cha-

acun de ces points. Vous, dans cet auditoire, êtes plus au courant que quiconque au pays des avantages à long terme de la conversion au système métrique. Je puis vous assurer que l'Administration rattrape le temps perdu et qu'elle admet absolument l'importance de la conversion.

En premier lieu, la conversion nous permettra d'améliorer notre compétitivité sur les marchés internationaux. Depuis quelques années, les États-Unis ont connu d'importants déficits commerciaux. L'année dernière, ce fut le pire de notre histoire. De nombreuses raisons expliquent cette situation (allant de notre appétit vorace pour du pétrole aux barrières commerciales restrictives à l'étranger). Je ne prétend pas que si nous étions métriques nous aurions pu éviter nos importants déficits commerciaux ou trouver

une solution à l'inflation. Mais je crois qu'il est irréfutable que si nous avons été métriques nous aurions été mieux en mesure de pénétrer sur les marchés étrangers, de rivaliser avec les fabricants européens et japonais et de mettre en application de façon plus dynamique et mieux réussie notre politique en matière d'exportation.

Les conséquences sont bien connues et malheureuses — un taux d'inflation plus élevé, le déclin du dollar et l'affaiblissement de notre économie.

Plus tôt nous nous convertirons, plus vite nous serons en mesure de rivaliser de façon économique avec les autres pays sur les marchés d'exportation et plus vite nous pourrions réduire notre déficit commercial.

Deuxièmement, la conversion au système métrique offre aux entre-

prises une possibilité d'augmenter leur efficacité par le biais de leurs plans de conversion. À bien des égards, l'entreprise américaine souffre d'un faible taux de productivité ou d'efficacité. Évidemment, cela va au delà des machines et des outils. Toutefois, dans la mesure où l'équipement est désuet et inefficace, la conversion offre l'occasion d'acheter de l'équipement qui est plus efficace et productif. Nous croyons qu'il ne faut pas rater cette chance.

Troisièmement, le système actuel de mesure est souvent mal compris du consommateur. Il nous faut un système de mesure facile à comprendre, logique et rationnel, et qui permet au consommateur de prendre une décision judicieuse et éclairée. Il nous faut un système où le consommateur peut facilement comparer, ce que le système ac-

tuel ne permet pas toujours de faire. Naturellement, la conversion causera une certaine confusion — toute conversion à peu importe le système entraînerait de la confusion. Mais la simplicité et la beauté du système métrique assureront en peu de temps un système de mesure que tout consommateur peut comprendre et utiliser judicieusement.

Quatrièmement, il est quelque peu gênant que les États-Unis soient le seul grand pays du monde à utiliser un système de livres et de pouces. Même la Grande-Bretagne, qui est à l'origine de notre système, s'est convertie. Les États-Unis, en raison de sa grosseur et de sa richesse sera toujours un chef de file. Mais notre prétention au titre de chef de file souffre du fait que

(À la page 4)

La conversion du bois de construction

par P.C. Boire
Directeur exécutif
Commission du système Métrique
Canada

Cet article est le dixième d'une série de dossiers illustrant les conclusions des diverses théories d'apprentissage jumelées à l'expérience pratique au Canada et dans d'autres pays qui effectuent la conversion au système métrique.

Le secteur 8.20, Bois, fut l'un des premiers secteurs à élaborer son plan. Dès juin 1975 il attendait des développements aux États-Unis pour entreprendre une conversion fondamentale. L'industrie canadienne du bois de construction s'est engagée à répondre aux besoins métriques de l'industrie de la construction au Canada. Elle s'est en outre engagée envers son marché d'exportation aux États-Unis. Environ 60% de tout le bois de sciage résineux produit au Canada et 12% du bois feuillu est exporté aux États-Unis. Inversement, 99% de tout le bois de sciage résineux importé aux É.-U. provient du Canada. L'industrie canadienne doit, par conséquent, prendre des mesures provisoires pour répondre aux besoins de ses marchés canadien et étrangers tout en mettant en application son programme de conversion.

La politique de l'industrie canadienne du bois de construction est de produire les dimensions et les longueurs actuelles pour le marché américain jusqu'à ce qu'une conversion au système métrique soit coordonnée avec les É.-U. Au cours de la période de transition, l'industrie canadienne mettra sur

le marché les dimensions et longueurs actuelles en unités métriques au Canada.

On a formé des sous-comités relevant du Comité sectoriel 8.20, Bois, afin d'étudier des domaines de production comme le bois de sciage résineux, le bois dur et le bois à parquet, et les panneaux. Ces comités sont composés de représentants de l'industrie et d'associations industrielles à qui on a demandé de présenter des recommandations au comité principal sur la façon de mettre en oeuvre la politique établie par le comité national. Les sous-comités travaillent en étroite collaboration avec les différentes sociétés du secteur et préparent des recommandations. Les panneaux de contre-plaqué sont convertis fondamentalement en dimensions de 1200 mm x 2400 mm au fur et à mesure que la demande augmente. L'ensemble du secteur produira les dimensions habituelles pour le marché américain et les dimensions existantes en unités métriques pour le marché canadien. Un guide métrique du bois de sciage résineux au Canada sur les dimensions et les longueurs a été publié.

Courrier

Pas question de changer noeuds et milles marins

Je m'inquiète du fait que les médias continuent à utiliser le kilomètre et le km/h pour indiquer la vitesse dans les articles à caractère maritime ou aéronautique. Selon le manuel de la Presse canadienne, les distances parcourues par les bateaux peuvent être données en milles marins et la vitesse en noeuds. Il ne faut pas convertir. Si, selon le manuel il ne faut pas convertir pourquoi les médias le font-ils?

Comme nous le savons tous, la Terre est divisée en 360 degrés. Mais le degré est une unité de mesure trop grande et on l'a donc divisé en "soixante minutes". La minute a été ensuite divisée en "soixante secondes".

On a découvert, il y a des siècles, que la "minute" de l'arc de la surface de la Terre était environ 15% plus grande que le mille terrestre; ainsi, puisque les marins furent obligés de baptiser cette unité, ils l'ont appelée "mille marin". Il n'est pas vraiment question de mille: il est plutôt question "d'une minute de l'arc sur la surface de la Terre". Mais "mille marin" était plus facile d'usage et empêchait aussi de faire erreur avec la minute de temps.

Afin de connaître leur vitesse, les navigateurs anciens jetaient

par-dessus bord une petite ancre attachée à un bout de câble. En mesurant la longueur du câble qui se déroulait pendant un laps de temps établi, la vitesse du navire pouvait ainsi être mesurée. Afin de rendre la longueur du câble plus facile à déterminer, on y a fait des noeuds à intervalles réguliers. Ainsi à six noeuds déroulés, le navire voyageait à six noeuds à l'heure; il faudrait alors dix heures pour parcourir soixante milles marins, ou soixante minutes de l'arc, ce qui équivaudrait à un degré.

Bien entendu nous ne nous servons plus de câble noué mais nous utilisons toujours la latitude et la longitude. Et jusqu'au temps où l'on décidera de remplacer la latitude et la longitude par des unités métriques, alors nous aurons, et nous aurons toujours, les milles marins pour déterminer les distances et les vitesses dans le domaine de l'aéronautique et de la navigation.

(Extrait d'une lettre de R.T. Silver, Victoria (C.-B.))

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre très détaillée nous faisant part de votre inquiétude quant à l'utilisation par les médias canadiens du kilomètre à l'heure plutôt que du

noeud pour l'aéronautique et la navigation.

Une enquête faite par la Commission du système métrique Canada en juillet 1978 indique que 5% des stations de radio rapportent la vitesse du vent en noeuds tandis que 71% la rapportent en kilomètres à l'heure. Celles qui la signalent en noeuds sont, naturellement, situées le long des côtes du Pacifique et de l'Atlantique. Par ailleurs, le pourcentage des stations de télévision qui rapportent la vitesse en noeuds est plus élevé bien que 83% la rapportent en kilomètres à l'heure.

Vous avez entièrement raison en affirmant que le noeud et le mille marin sont utilisés par l'industrie de l'aviation et du transport maritime pour la navigation et les bulletins météorologiques.

L'industrie du transport aérien prépare une proposition internationale visant à conserver le noeud et le mille marin jusque dans les années 90, sans qu'une date précise soit donnée pour le moment.

L'industrie du transport maritime utilise présentement ces deux unités conformément à une entente de l'Organisation hydrographique internationale. On ne prévoit pas actuellement changer ces unités.

Le Celsius en météo

J'approuve tout à fait l'adoption de l'échelle Celsius et du système métrique et je suis en faveur que le Canada devienne entièrement métrique. Je suis cependant très déçu que le bureau de la météo tente d'intégrer les deux systèmes.

Ici à Peterborough, il y a une station de télévision, CHEX, qui depuis trois ans donnait la température en degrés Celsius seulement. La semaine dernière, l'annonceur nous avise qu'il y a du nouveau. L'échelle Fahrenheit sera utilisée dans les bulletins quotidiens de météo. Après trois années où seuls les degrés Celsius étaient donnés, pourquoi ramener les degrés Fahrenheit. Quant à moi, c'est là régresser de vingt-cinq ans.

En 1966, je suis déménagé en Australie, et j'étais là pendant la conversion. En 1966 le pays a adopté le dollar au lieu de la livre sterling. Nous payions en dollars, mais la plupart des personnes faisaient la conversion en livres et cela parce que les magasins faisaient de la publicité jumelée. Ils annonçaient en dollars et en livres. Lorsque les gens voyaient des livres, ils calculaient naturellement en livres — ce qu'ils connaissaient. Finalement après trois ans, le gouvernement a réalisé son erreur et a donc pris des mesures qui rendaient illégale la publicité en livres, sous peine d'une amende sévère. Dès que les affiches avec des livres eurent disparues, tout le monde a commencé à parler en termes de dollars.

En 1969, l'Australie adoptait l'échelle Celsius. En juin la température était donnée en Fahrenheit-Celsius, en juillet en Celsius-Fahrenheit et en août en Celsius, mais avec les degrés Fahrenheit entre parenthèses. La conversion a pris trois mois. Ce fut la fin de l'indication à l'aide des deux échelles. À compter de septembre, les stations de télévision et de radio et les journaux ne pouvaient plus utiliser les degrés Fahrenheit. On a même alors laissé tomber le mot Celsius puisque c'était le seul système officiel et qu'il n'était pas nécessaire de le préciser. En une année, l'ensemble du pays a

commencé à parler en degrés Celsius. Je suis alors revenu au Canada.

Alors que j'étais en Australie j'écoutais une entrevue un soir à une station de télévision à Sydney. Une vieille dame d'environ quatre-vingt-cinq ans était interviewée par un homme de cinquante à cinquante-cinq ans et la vieille dame l'appelait continuellement "fiston". Au cours de l'entrevue, il lui demande si elle trouve la conversion à l'échelle Celsius difficile et elle lui demande du tac au tac pourquoi. Les Australiens sont très directs et l'animateur réplique: "Je suis beaucoup plus jeune que vous et je trouve cela difficile." Elle répond qu'elle n'est pas arriérée pour autant. Il lui demande alors: "Comment calculez-vous..." Elle l'interrompt avant qu'il finisse de poser sa question et dit: "Il ne faut pas calculer car si on tente de convertir en degrés Fahrenheit, on n'apprendra jamais." L'interviewer est quelque peu gêné et lui dit "Êtes-vous bien certaine que vous ne jetez jamais un coup d'oeil à l'échelle Fahrenheit de votre thermomètre?" Elle lui rétorque qu'elle ne peut le faire parce qu'elle et son mari ont cherché dans tous les magasins de leur région un thermomètre n'ayant que l'échelle Celsius et que c'est ce qu'ils utilisent.

Karl Montgomery
Peterborough, Ontario

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre très détaillée nous faisant part de votre inquiétude à l'égard de la conversion au système métrique au Canada, particulièrement au sujet des bulletins météorologiques à Peterborough (Ontario).

J'ai lu avec intérêt votre expérience en Australie et nous sommes convaincus tout comme vous que les bulletins jumelés ne contribuent qu'à retarder la conversion au système métrique.

L'année dernière on a cru que certaines stations revenaient en arrière en utilisant les deux échelles après avoir volontairement commencé en 1975 à ne donner

que les degrés Celsius. La Commission du système métrique Canada a entrepris une enquête complète auprès de 82 stations de télévision canadiennes et 441 stations de radio afin de déterminer dans quelle mesure le système métrique est utilisé pour la température, la pression barométrique, la vitesse du vent et les précipitations. Les résultats de cette enquête de juillet 1978 étaient plus complets que le sondage fait en 1975 après la conversion des stations de radio-diffusion. L'enquête de 1978 a révélé que 76% des stations radiophoniques donnent la météo en degrés Celsius, soit une légère diminution par rapport à nos premiers rapports, et 23% en unités jumelées. La seule station qui ne rapporte qu'en degrés Fahrenheit est CKPR/AM et CHSD/FM à Thunder Bay (Ontario).

Nous avons récemment appris que leur politique a changé et que les bulletins sont maintenant donnés selon les deux échelles, après que notre direction de l'information se fut mis en rapport avec elles — nous ne considérons toutefois pas cela comme une amélioration sensible.

Les discussions avec les radio-diffuseurs sur les raisons pour lesquelles ils continuent à donner la météo à l'aide des deux échelles se poursuivent puisque cela rend l'adoption des expressions métriques plus difficiles.

Ils savent que les gens continueront à utiliser ce qui leur est plus familier et qu'ils retardent ainsi la conversion au système métrique. Toutefois, ils continuent à affirmer qu'ils doivent prendre en considération leur auditoire américain. Lorsque les stations américaines se convertiront, cette explication n'aura plus sa raison d'être et ils devront utiliser l'échelle Celsius seulement ou trouver d'autres motifs pour ne pas le faire.

Je vous remercie de vos commentaires sur la conversion au système métrique et soyez assuré que nous continuerons à promouvoir l'utilisation de la seule échelle Celsius en utilisant tous les moyens dont nous disposons.

7
6
5
4

km (kilomètre)

Le kilomètre, qui équivaut à 1000 m, sert à mesurer les plus grandes distances. Il y a 7605 km entre Saint-Jean (T.-N.) et Victoria (B.-C.).

km/h

Commission du système métrique Canada Metric Commission Canada

MONITEUR MÉTRIQUE

Publié par la Commission du système métrique Canada
Boîte 4000
Ottawa (Ontario)
K1S 5G8

Reproduction permise, avec mention de source.

Pour tous changements d'adresse, communiquer avec le chef du tirage.

Les auteurs des articles publiés dans le *Moniteur métrique* conservent l'entière responsabilité de leurs opinions.

Président: D.R.B. McArthur
Directeur exécutif: P.C. Boire
Rédactrice: Hélène Champagne
Rédactrice adjointe: Monique Campeau

VOUS DÉMÉNAGEZ ? DITES-LE-NOUS

Nom _____

Nouvelle adresse _____

Code postal _____

COLLEZ ICI L'ÉTIQUETTE PORTANT VOTRE ANCIENNE ADRESSE

Postez à: Distribution, Moniteur métrique
Boîte postale 4000
Ottawa (Ontario)
K1S 5G8

Quel sera le coût de la conversion dans le secteur chimique

Depuis l'adoption en 1975 du Metric Conversion Act, les fabricants de produits chimiques se posent deux questions d'intérêt primordial. Quel sera le coût de la métrisation et combien de temps cela prendra-t-il?

Dernièrement à Washington, le secteur des produits chimiques de l'American National Metric Council (ANMC) a tenté de répondre à ces questions. En se fondant sur l'expérience canadienne, la facture de la conversion de la production chimique industrielle des États-Unis et sa distribution en unités métriques pourrait se chiffrer à \$250 000 000. La conversion doit commencer sérieusement d'ici 1981 et être essentiellement terminée d'ici 1984. Ces renseignements furent donnés lors de la cinquième réunion annuelle de l'ANMC — une organisation privée qui s'intéresse à la coordination de la conversion au système métrique.

La métrisation au Canada devance celle des États-Unis et les fabricants canadiens de produits chimiques se convertiront officiellement ce mois-ci. Les estimations du coût de la conversion ont été faites par E. Nelson Vrooman, adjoint administratif du président de Cyanamid Canada Inc., dont le chiffre d'affaires est de 190 M\$/a (millions de dollars par année), réparti dans les cinq secteurs de base (produits chimiques agricoles, pharmaceutiques et industriels, produits stratifiés pour la construction et articles de consommation).

Selon M. Vrooman, Cyanamid Canada a dépensé \$400 000 pour la conversion, sans compter les dépenses pour le secteur des produits de consommation. De ce montant, \$180 000 consistent en dépenses non monétaires comme le temps consacré à la planification et l'implantation du système métrique et les dépenses de voyage et de formation. L'argent liquide (déboursé par la compagnie) totalisait \$220 000, y compris \$104 000 pour la modification de l'équipement, des systèmes et des bases de données et \$53 000 pour de nouvelles matrices et plaques et pour les éléments graphiques sur les emballages.

Le programme de métrisation échelonné sur quatre années a déjà rapporté des avantages tangibles. Les économies réalisées en raison de la rationalisation des formats se chiffrent à 60 000 \$/a. Cyanamid a donc déjà recouvré 60% des coûts et réalisera un "profit" en raison de la métrisation. Les données de M. Vrooman sur les coûts ne comprennent pas les avantages difficiles à quantifier comme un taux de probabilité d'erreur moindre, les changements rendant la formulation plus facile et la normalisation.

En extrapolant à partir des coefficients de vente, M. Vrooman évalue le coût de la métrisation de l'industrie chimique au Canada à \$17 000 000, et à \$250 000 000 aux États-Unis. Les économies annuelles prévues sont de \$2 500 000 au Canada et de \$37 500 000 aux États-Unis.

Selon le président du secteur, Roy Duxbury, qui est aussi directeur technique des opérations canadiennes de 3M, les estimations du coût de la conversion de l'industrie chimique canadienne préparées par le secteur des produits chimiques de la Commission du système métrique Canada diffèrent beaucoup des estimations de M. Vrooman. M. Duxbury a toutefois refusé de dire si les estimations de M. Vrooman sont supérieures ou inférieures à celles du secteur. Mais il a insisté sur la nécessité de n'utiliser que les coûts métriques dans ces calculs.

Il n'est pas inhabituel de maintenir les coûts de la métrisation à

un niveau peu élevé et même de transformer celle-ci en une opération profitable. En 1973, DuPont convertissait les emballages de néoprène en adoptant un sac de 25 kg pour les envois au Canada et à l'étranger, commente E.P. Torpey, directeur des services aux entreprises et à la clientèle pour le département des produits chimiques de l'entreprise. En remplaçant ses sacs de 50 lb par des sacs de 25 kg, DuPont a récupéré les coûts de la conversion en moins d'un an et réalise depuis des économies de \$200 000 par année en raison de l'élimination du double stock pour les comptes canadiens et étrangers et de l'efficacité accrue de la distribution.

L'année dernière, lorsque le secteur des produits chimiques de l'ANMC a publié son plan de conversion révisé pour l'industrie, certaines entreprises furent contrariées de découvrir que le plan prévoyait que la conversion des envois et des factures de produits chimiques en vrac soit en grande partie terminée d'ici le 31

décembre 1980. Suite à la révision du plan, le 1er janvier 1981 est suggéré comme date-cible pour le début d'une métrisation intensive. La préparation d'une liste préliminaire des formats métriques suggérés est également en retard, bien que la liste devrait paraître sous peu.

Le rythme de la métrisation américaine augmentera peut-être rapidement. David Rubenstein, un adjoint à la Maison Blanche à rendu public le fait que l'administration Carter favorise la conversion au système métrique de l'industrie et du gouvernement. (En page 1 du *Moniteur* de ce mois.) Le représentant du Congrès, Robert McClory, a promis de tenter de tripler le budget actuel de \$1 500 000 du U.S. Metric Board, l'organisme fédéral chargé de coordonner la conversion. McClory est le Républicain le plus influent au sein du Comité judiciaire et est un ardent défenseur du système métrique.

(Tiré de *Chemical Week*, avril 1979)

On ne peut extrapoler

Au cours d'un interview qu'il accordait au *Moniteur* en mai, M. Duxbury a fait les commentaires suivants au sujet des coûts de la conversion au système métrique: "Il est pratiquement impossible de vraiment cerner les coûts de la conversion parce qu'il est presque impossible d'isoler les coûts imputés à une dépense unique, qui sort de l'ordinaire et qui se rattacherait strictement à une activité de conversion.

L'équipement doit être périodiquement remplacé et les coûts imputés à un autre titre que celui de la conversion. Si le nouvel équipement devant remplacer l'ancien peut également opérer en unités métriques, on peut difficilement imputer le coût total à la conversion au système métrique. Souvent la conversion n'a pour effet que de rapprocher la date de ces remplacements.

L'expérience semble démontrer qu'il en coûte plus de calculer les coûts de la conversion que de convertir. Le point où j'ai voulu en venir lors de la conférence de l'ANMC en avril consistait à bien faire comprendre que les chiffres cités par M. Vrooman étaient loins d'être typiques de ceux qui existent en réalité chez les fabricants du secteur chimique qui ont déjà converti au système métrique.



Roy Duxbury
3M Canada

J'hésiterais à porter un jugement sans m'assurer que les coûts dont parle M. Vrooman ont été calculés à partir de coûts strictement attribuables à la conversion.

Même s'il est possible d'obtenir les chiffres d'une compagnie, nous ne pouvons quand même pas extrapoler qu'il en sera de même pour d'autres compagnies dont les opérations pourraient être bien différentes. Et il est encore pire de déduire hardiment que les coûts de la conversion aux États-Unis seront à l'échelle de ceux du Canada.

L'enseignement aux enseignants au N.-B.

L'enseignement aux enseignants fut le thème d'un atelier métrique de deux jours qui avait récemment lieu à Fredericton à l'intention de tous les enseignants des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

Le conférencier invité au séminaire, qui regroupait environ 25 participants de neuf communautés du Nouveau-Brunswick, fut Pat Ganapathy, directeur adjoint des plans des industries d'ingénierie à la Commission du système métrique Canada. Parmi les principaux conférenciers, il y avait A. Martinek, directeur des programmes au Collège Conestoga d'arts appliqués et de technologie (Kitchener, Ontario), Peter Jones, directeur de la conversion au système métrique à l'Office des normes du gouvernement canadien à Ottawa, et Albert Heckel qui vient tout juste d'être nommé coordonnateur métrique à la formation pour les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.



Les participants au séminaire de Fredericton, de gauche à droite, première rangée: Pat Ganapathy, directeur, Plans des industries d'ingénierie, C.S.M.C.; Sterling Goddard et John Wadman, enseignants, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Moncton. Deuxième rangée: Ralph Smith, Edward McIntosh et Paul Boudreau, enseignants, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et Doug Neilson, directeur du centre d'information du Nouveau-Brunswick, Fredericton.

Voici une liste de publications et matériel de promotion disponibles à la Commission du système métrique Canada. Cochez les cases appropriées et faites parvenir cette demande avec vos nom et adresse à:

Renseignements au public
Boîte 4000
OTTAWA K1S 5G8

- Cube de bureau
- Manuel du parler métrique
- Petit manuel des unités SI
- Introduction au système métrique (À l'intention des enseignants et éducateurs)
- Mesures métriques et médecine — c'est simple comme bonjour
- Mon cher tissu, c'est à ton tour
- La cuisine métrique — C'est SI simple
- Montez votre étalage métrique
- Comparateur de prix
- Moniteur métrique (mensuel)
- Le secteur des affaires immobilières en route vers le SI
- Lancement de la conversion au système métrique dans votre organisation
- Guide métrique de la petite entreprise
- Le symbole national de la conversion au système métrique

Série Pique-Moi-au-mur

- Température du corps
- Précipitation (cm)
- Précipitation (mm)
- Température
- Vitesse du vent
- Pression atmosphérique
- Vitesse sur la grand-route
- Volume (m³)
- Volume (L)
- Longueur
- Masse
- Superficie

Affiches

- Affiche sur la taille
- Autobus — Cette pancarte a 70 cm de long
- Masse
- Chatelaine — Coup de pouce métrique (cuisine)
- Construction
- Graffiti
- Temps
- Natation

Affiches sur la consommation

- Sel (kg)
- Sel (g)
- Sucre
- Gourmands, cent grammes
- Bifteck
- Homard
- Bananes
- Dinde
- Les fromages fondus du Canada
- Nourriture pour chiens

Veillez faire parvenir les publications indiquées ci-dessus à:

NOM _____

ADRESSE _____

CODE POSTAL _____

Des recettes métriques dans les écoles de Hamilton

par Judi Binns

Comment peut-on "adopter le système métrique"? Il y a cinq ans, cette question revenait souvent dans les différents groupes de professeurs avec lesquels je travaille. L'enthousiasme était là, mais les outils et les moyens de le transmettre en classe faisaient défaut.

Pour la préparation des aliments, on a vite obtenu les ustensiles de mesure nécessaires. Toutefois, les recettes n'étaient pas disponibles.

C'est cette pénurie de recettes appropriées qui m'a incitée à présenter une proposition dans le cadre du programme Expérience 76 du gouvernement de l'Ontario. Il s'agissait de financer un projet d'été afin de mettre à l'épreuve et de rédiger des recettes métriques.

La proposition prend forme, est approuvée et la roue est en marche. Un chef de projet, choisi par les étudiants, est engagé; par la suite cinq étudiants de niveau secondaire sont aussi embauchés pour former l'équipe.

Le ministère ontarien de l'Éducation et la Commission scolaire de Hamilton parrainent conjointement le projet. L'équipe est logée dans une de nos écoles

secondaires. (Sir John A. Macdonald Secondary School) et se concentre sur les divers aspects de cette question au cours des mois de juillet et d'août.

Le plus difficile pour l'équipe est de trouver tous les jours les dix personnes nécessaires pour déguster les cinq recettes quotidiennes! Ils doivent réviser et refaire les recettes qui ne sont pas approuvées en raison soit de l'apparence, du goût ou de la facilité de préparation.

Le chef de groupe avait rédigé, avant juillet, les listes originales d'ingrédients métriques, conformément au Manuel de la cuisine métrique de l'Association canadienne d'économie familiale.

Le recueil de 200 recettes mises à l'épreuve est reproduit et distribué à tous les professeurs d'études familiales à l'automne. Les autres professeurs de 7^e et de 8^e année qui utilisent les recettes comme moyen d'enseignement du système métrique peuvent aussi s'en procurer un exemplaire.

Cette première édition est par la suite corrigée afin de se conformer au bon usage des unités métriques.

En raison de l'utilisation accrue des mesures métriques, le besoin

de recettes plus complexes se fait sentir. Par conséquent, une proposition pour un projet semblable est préparée et présentée et ensuite approuvée dans le cadre d'Expérience 77.

Deux cents recettes nouvelles pour les classes d'études familiales au niveau secondaire sont préparées à la suite de ce deuxième projet.

Il en résulte une nouvelle édition comportant une section sur la cuisson à micro-onde. Le tout forme en volume avec reliure à anneaux intitulé *Recipes for Metric Moments* (Recettes pour des moments métriques). Le livre est publié et est disponible sur demande en anglais au coût de \$8,75 (\$7,95 plus les frais d'expédition et de manutention).

Toute personne intéressée est invitée à m'écrire en indiquant le nombre de volumes désiré et en précisant à qui les envoyer et les facturer.

M^{me} Judi E. Binns
Directrice des études familiales
Conseil scolaire d'Hamilton
100 ouest, rue Main
Hamilton (Ontario)
L8P 1H6.



Judi Binns montre le livre de recettes métriques.

À Edmonton

Colloque dans l'industrie des articles de sports

Un colloque organisé par les services gouvernementaux de l'Alberta sur l'usage du SI dans l'industrie des articles de sports avait lieu en avril à Edmonton.

Ce colloque, sous la présidence de Jack Kyle, sous-ministre des services gouvernementaux de l'Alberta, a procuré à quelque 25 grossistes, manufacturiers et détaillants du secteur une bonne idée de la conversion au système métrique dans leur industrie.

Paul D. Hatton, président du comité sectoriel 7.42, Articles de sport, de la Brunswick International, a donné une vue d'ensemble du progrès accompli en conversion dans le secteur;

Paul Alfors, gérant de plans sectoriels, Commission du système métrique Canada, a décrit le programme de conversion;

Dave Grant, de Cooper Canada Ltée, a parlé des effets de la

conversion chez le manufacturier; Howard Tremaine, de Simpsons-Sears Ltée, a décrit les effets de la conversion chez le détaillant;

V.J. Pelisek, directeur d'information à la Commission du système métrique Canada, a donné un aperçu du système métrique en général et a énuméré la documentation disponible auprès de la Commission en vue d'aider les personnes engagées dans des programmes de conversion.

Le comité 7.42 est composé de représentants de l'Association canadienne d'articles de sport, de l'Association canadienne de l'administration des sports et de la Fédération canadienne des sports. Il y a environ 150 fabricants d'articles de sport au Canada et l'industrie emploie plus de 7500 personnes et les ventes atteignent quelque \$219 000 000.

Barrières techniques? — ANSI

Le jour approche où les unités de mesures et les dimensions de produits conventionnels américains ne seront plus acceptés selon les normes internationales, affirme Frank J. Feeley Jr., Président de l'American National Standards Institute (ANSI).

La nation doit faire face à la réalité technique et commerciale internationale et se joindre au reste du monde en adoptant les unités métriques, ou bien décider de devenir une île isolée de mesures non métriques.

M. Feeley a fait ces commentai-

res à Washington à l'occasion de la réunion bimestrielle du U.S. Metric Board, l'organisme fédéral chargé de la coordination volontaire de la conversion au système métrique.

L'ANSI est une organisation volontaire sans but lucratif qui coordonne l'élaboration des normes d'ingénierie et de normes connexes. C'est une fédération qui regroupe plus de 200 organisations représentant professionnels, commerçants, techniciens, travailleurs, consommateurs et organismes gouvernementaux, ainsi que 800 entreprises de tous

les secteurs commerciaux et industriels. L'ANSI est le représentant officiel des États-Unis lors des rencontres internationales sur les normes et les mesures de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de la Commission électrotechnique internationale (CEI).

Selon M. Feeley, il faut se demander si nous n'établissons pas des barrières techniques imprévues aux importations et aux exportations, ce qui s'avèrera un autre élément contribuant à l'augmentation du déficit commercial des États-Unis.

La Maison Blanche (De la page 1)

nous sommes en retard d'un siècle en matière de système de mesure par rapport au reste du monde. Il est de plus en plus difficile de justifier et d'expliquer cet anachronisme à nos alliés et amis étrangers.

Le message que je désire vous transmettre aujourd'hui est que l'Administration connaît ces importantes raisons qui justifient la conversion au système métrique. Les avantages sont évidents et il ne doit subsister aucun doute que nous en sommes pleinement conscients.

Le deuxième point fondamental que je voudrais souligner aujourd'hui est que l'Administration favorise pleinement une interprétation ferme du Metric Conversion Act de 1975. Cette loi est un jalon important de la conversion volontaire du système de mesure de la nation. Nous croyons que cette loi est logique et qu'il ne faut pas en avoir peur. On doit obéir volontairement à cette loi qui est à long terme dans le meilleur intérêt de la nation. Aujourd'hui nous avons fait tout en notre pouvoir afin d'assurer que le Metric Conversion Act soit mis en application selon son objet et son esprit.

En vertu de cette loi, nous avons nommé des personnes éminentes au United States Metric Board — des membres qui représentent tous les groupes de citoyens touchés par la conversion. Nous comptons sur eux afin d'aider à planifier la conversion volontaire pour que selon l'objet de la loi, elle se fasse raisonnablement et rap-

porte le maximum d'avantages au minimum de coûts. Nous avons besoin de votre appui et je vous demande aujourd'hui de nous aider ainsi que le Metric Board à mettre en application le Metric Act et d'assurer une conversion saine et responsable au système métrique.

En troisième lieu, l'Administration encourage une conversion compétente au sein du gouvernement et du secteur privé. L'histoire de la conversion au système métrique dans ce pays a été victime de gouvernements qui avaient d'autres priorités ou qui hésitaient à entraîner le peuple américain dans les activités nécessaires pour réussir la métrisation. Nous tentons de renverser la vapeur, d'être un chef de file dans le domaine de la conversion et de faire en sorte que le gouvernement devienne un modèle en matière de conversion au système métrique.

Naturellement nous avons aussi d'autres priorités, dont la lutte contre l'inflation. Mais nous croyons que la conversion peut se faire sans accentuer l'inflation, si le gouvernement prête à cet effort son influence, son leadership et sa compétence. Nous avons l'intention de nous engager dans cette voie et nous avons déjà commencé. À tous les niveaux de gouvernement, on tente d'entreprendre la transition au système métrique et nous travaillons en étroite collaboration avec l'industrie privée et les experts métriques afin de s'assurer que le gouvernement entreprend ces mesures

de façon responsable et au moindre coût.

Nous avons aussi l'intention de travailler étroitement avec le monde des affaires, les groupes de travailleurs et de consommateurs afin de les encourager à se convertir et à inciter d'autres groupes à sa convertir. À l'heure actuelle, le Metric Board se charge de cette tâche avec le ferme et actif appui de personnes comme le conseiller du président en matière de consommation, Esther Peterson.

Je suis heureux de constater que plusieurs d'entre vous êtes aussi très intéressés à la conversion au système métrique. J'espère que l'an prochain lorsque vous vous réunirez, nous serons en mesure de vous faire voir les progrès que nous avons accomplis et aussi de voir les vôtres.

Le système métrique — c'est SI simple

Le système métrique — ça s'apprend

Le système métrique — ça s'apprend

Un kilogramme — c'est en masse!

Un gramme — c'est petit ou léger

Un litre — ça se verse... ou se renverse!

Un millilitre — c'est une goutte!

Un mètre — c'est un pas de géant

Norme pour la publicité en électronique

L'Association canadienne des fabricants de matériel électrique et électronique a préparé une norme (A1-1, 1979) des unités métriques pour l'usage du consommateur dans la publicité de l'industrie de l'électronique.

Cette norme comprend les expressions métriques recommandées dans les brochures, descriptions techniques, instructions d'usage et publicité.

Le Comité sectoriel 3.02, Équipements d'électronique, de radio, de télévision et de communication, a décidé que les produits à la consommation dans ce domaine seraient offerts au public en termes métriques à partir du 1979-04-01.

L'ACFMEE et la Consumer Elec-

tronics Industry ont appuyé le choix de cette date. Il est à noter toutefois que certains accessoires pourront être produits par d'autres industries ayant des dates différentes de conversion au système métrique. Lorsqu'il s'agira de ces produits, il est recommandé de faire mention des deux systèmes de mesures (métrique et impérial) pour un certain temps.

Cette norme est disponible au coût de \$3 auprès de:

L'Association canadienne des fabricants de matériel électrique et électronique
1 rue Younge
Suite 1608
Toronto M5E 1R1
(416) 862-7152

Centre d'information à l'U. de l'Alabama

M. Ernst Lange, agent de conversion au système métrique de l'Université de l'Alabama à Huntsville, déclare qu'un bureau d'information sur le système métrique a été mis sur pied afin de promouvoir le système métrique et de faciliter la transition.

Le bureau offre des renseignements sur le SI en général et offre de l'information sur des sujets plus spécialisés tels que les normes, l'éducation, le commerce, l'agriculture et autres.

Le matériel d'information disponible comprend de la documentation sur le système métrique et des rapports des pays qui ont déjà converti au système métrique.

On offre également des films et des aides audio-visuelles et l'accès aux terminaux d'ordinateurs de la Defense Documentation Center, du NASA Data Center et de l'Educational Resources Information Center.

Prochaine étape en G.-B.: la vente au détail en SI

Voici un compte rendu de la rencontre de M. D.R.B. McArthur, Président de la CSMC, avec les membres du U.K. Metrication Board en mars 1979, dont M. M. McGlashan, expert sur les normes en Grande-Bretagne.

La rencontre a été fructueuse car le groupe de la G.-B. avait préparé des notes que nous avons étudiées ensemble. J'ai été assez surpris de constater que les Britanniques avaient accompli beaucoup plus de progrès que je ne le croyais, même si certains domaines posent encore des problèmes. Je pourrais passer en revue les points qu'ils ont soulevés et ainsi vous donner des renseignements à jour; l'impression qui en découle est quelque peu différente de ce que l'on lit dans les journaux, ce qui peut aider s'il y a encore des manchettes disant qu'ils n'accomplissent rien là-bas et demandant pourquoi la conversion se poursuit encore ici.

Premièrement, au sujet des grandes industries techniques, le Board croit qu'il a fait tout ce qu'il pouvait faire en matière de conversion au système métrique, dans la mesure où il peut exercer une influence directe. Il pense avoir mené à fin son travail et qu'il incombe maintenant à l'industrie, dans ses rapports avec ses clients, de s'occuper du reste; si les clients désirent des unités métriques, l'industrie se pliera à leur volonté. Le Board est donc plus prudent en ce qui a trait à ses activités qui touchent les industries techniques.

Dans le domaine de l'agriculture, tout semble métrisé et il semble y avoir très peu de problèmes. La production laitière et les offices agricoles de mise en marché ont adopté le système métrique. L'industrie de la viande a recours au système métrique à l'exception de l'étape de la vente du grossiste au détaillant.

Les grands magasins rempla-

cent leurs balances par des balances à cadran métrique, mais ils ne savent pas s'ils peuvent les convertir facilement en changeant les pièces voulues, comme cela se fait au Canada. Les petits détaillants ne remplacent pas les leurs par des balances à cadran numérique, ils continuent à utiliser leurs vieilles balances.

Dans d'autres domaines, dont la signalisation routière, le gouvernement hésite à prendre des mesures. Rien ne laisse prévoir quand il le fera. On prévoit qu'il en coûtera huit millions de livres pour modifier les panneaux indicateurs du pays.

Par contre, toutes les nouvelles voitures doivent être munies d'un indicateur de vitesse jumelé. Selon les spécifications des nouvelles voitures, la consommation d'essence est calculée en litres par cent kilomètres. L'unité de mesure est encore le gallon et il y a de nombreuses petites stations-service dans les régions rurales qui sont très vieilles et certains propriétaires disent que s'ils doivent remplacer leurs pompes, ils devront fermer boutique.

Cependant, il y a des domaines qui connaissent la même situation que nous avons connue. En Angleterre, le prix de l'essence est sur le point de dépasser la livre par gallon et certaines personnes croient qu'il est fort probable que cette situation leur donnera le coup de pouce nécessaire: elles devront se procurer de nouvelles échelles, ce qui pourrait être le facteur qui les fera opter pour la conversion.

Les détaillants posent le plus grave problème. Il faut convertir 400 000 balances et un programme de relations publiques s'impose afin de convaincre les gens. On ne peut avoir recours à un plan par districts, comme nous le faisons, car on estime que le pays n'est pas assez vaste; les relations sont trop étroites à l'échelle du pays tout entier.

Un autre problème se présente, les fabricants de balances n'offrent pas la collaboration que nos gens ont apportée au moment de l'élaboration des plans. Les épiciers ont fait de même. Les membres du Board ont donc éprouvé de sérieuses difficultés et ils s'en mordent les pouces parce que, en ce moment, les entrepôts des quais regorgent soudainement de balances à cadran numérique qui proviennent du Japon et de l'Allemagne. Elles ne répondent pas aux normes de base du gouvernement de Grande-Bretagne concernant les balances autorisées. Mais, en ce moment de fortes pressions sont exercées et le Board estime que l'approbation n'est qu'une question de temps. Les fabricants britanniques auront manqué le coche car le marché sera inondé de balances importées à des prix qu'ils ne pourront concurrencer. Par contre, les fabricants de balances britanniques n'ont pas fabriqué de balances alors que les importateurs ont déjà des balances en entrepôt et n'attendent que l'adoption de la loi afin de pouvoir les utiliser. Le Board est donc un peu coincé.

L'Angleterre a vécu la même expérience que nous en ce qui a trait à la métrisation volontaire dans les domaines du textile et des tapis, la conversion ayant malheureusement coïncidé avec une baisse du commerce des tapis. Et les affaires se portant mieux lorsque la demande est élevée, l'on passe sous silence les petits problèmes, dont ceux qui causent la conversion au système métrique. C'est ce qui s'est produit: le com-

merce a connu une baisse au moment où on a commencé à planter, sur une base volontaire, la conversion au système métrique; par conséquent, beaucoup de commerçants sont revenus à l'ancien système. Les autres détaillants, témoins de cette expérience, disent qu'ils ne procéderont à la conversion que si le gouvernement la rend obligatoire. Par contre, le Gouvernement et l'Opposition appuient la métrisation en Grande-Bretagne, mais de façon volontaire seulement. Le commerce rejette cette condition; c'est donc l'impasse.

Je voudrais aussi dire qu'on m'a laissé entendre que, cette semaine ou très bientôt, l'effectif du Metric Board sera réduit de moitié, car on estime ne pouvoir faire plus. Le grand domaine qui reste, c'est celui de la consommation et les membres du Board vont maintenant s'y attaquer. Le nouveau président en poste, M. Max Wood, faisait déjà partie du Board. Je crois que c'est un homme qui s'est occupé de questions relatives à la consommation et il est donc maintenu en poste à titre de président afin de diriger la dernière étape de la transition. Voilà la situation actuelle. En fin de compte, j'ai été assez surpris des progrès accomplis, plus précisément dans le domaine de l'agriculture et de la viande; ces progrès s'échelonnent des entreprises de transformation de la viande jusqu'aux endroits où l'on débite les animaux en quartiers en vue de les vendre aux détaillants — là le système métrique est implanté

partout. Il y a beaucoup de choses dans les coulisses où l'on a adopté le système métrique, mais des choses évidentes telles les limites de vitesse et les balances restent à convertir. Voilà la situation actuelle, qui est somme toute plus encourageante que ce que laissait croire la manchette "Un pas en arrière pour la métrisation en Grande-Bretagne" ou quelque chose du genre.

La Grande-Bretagne ne recule pas, elle avance bel et bien. Toutefois, dans certains domaines la conversion semble être mise en veilleuse.

Ce pays doit faire face à un autre problème, malheureusement. Depuis 1969, les enfants ont reçu dans les écoles, un enseignement fondé sur le système métrique. Dix-sept millions d'étudiants ont reçu leur diplôme d'études secondaires et certains d'entre eux doivent recevoir une formation supplémentaire en matière d'unités impériales car ils occuperont des postes dans des domaines de consommation au sein de l'industrie. Donc, on commence maintenant à enseigner les deux systèmes. Les écoles poursuivent l'enseignement du système métrique mais elles ajoutent aussi une formation de base en matière d'unités impériales, en raison des problèmes qu'ont connus tous ces jeunes à qui on a enseigné le système métrique et qui éprouvent des difficultés s'ils poursuivent leurs études ou encore s'ils travaillent dans des secteurs de l'industrie qui n'ont pas adopté le système métrique.

L'emballage métrique est avantageux pour la mise en marché et la gestion

Vers la fin des années 40, M. Alfred Roy offrait un service mobile de nettoyage des semences aux fermiers de la région. Lorsque la région a commencé à produire des pois secs jaunes, M. Roy s'est mis à acheter, nettoyer et expédier des pois vers les marchés de l'Est canadien. En 1957, il construit une usine de traitement des pois et un entrepôt. Au début des années 60, il ajoute les pois cassés et un parc d'engraisement. Il n'avait que 4 employés à cette époque.

En 1977, une nouvelle société, Roy Legumex Inc., est formée en vue de construire une nouvelle usine, d'obtenir des contrats et de mettre sur le marché des pois secs et d'autres récoltes spécialisées du Sud du Manitoba. Aujourd'hui de 12 à 25 personnes y travaillent selon la saison.

Les produits exportés comprennent les pois entiers et cassés (verts et jaunes), les lentilles et

d'autres récoltes spéciales comme les fèves des marais et le sarrasin. De nouveaux produits s'ajouteront graduellement au cours des années. Ces produits sont expédiés en sacs de 25 kg, 40 kg et 50 kg. Le colza est expédié en sacs de 20 kg. Les dimensions des lentilles pour certains marchés sont déterminées en unités métriques comme suit: grosses — 6 à 7 mm et régulières — 5 à 6 mm.

Les pays suivants sont les principaux clients de l'entreprise: Belize, Guyanes, Colombie, Venezuela, France, Allemagne, Hong Kong, Hollande, Iran, Japon, Malaisie, Singapour, Afrique du Sud, Surinam, Royaume-Uni, États-Unis et plusieurs îles des Caraïbes.

Depuis 1976, de plus en plus de clients à l'étranger et au Canada demandent de la société d'expédier ses produits en emballages métriques. La compagnie le fait avec plaisir puisque cela contribue

à maintenir de bonnes relations avec d'importants clients et à conserver d'importants contrats sur des marchés étrangers.

La conversion interne de la compagnie s'est faite sans heurt et est passée pratiquement inaperçue. Par exemple, pour les opérations d'emballage, il a suffi d'ajuster les balances qui servent à peser les sacs au moment de l'emballage. La société croit que du point de vue de la gestion, il est plus efficace d'établir et de donner les prix lorsque toutes les personnes qui manutentionnent les produits utilisent les unités métriques.

Pour de plus amples renseignements au sujet de cette entreprise et de ses produits, veuillez vous adresser à:

Roy Legumex Inc.
Pois secs et lentilles
St-Jean (Manitoba)
R0G 2B0

Une compagnie américaine ouvre des marchés à l'étranger grâce au SI

Vous avez sans doute lu dans le *Moniteur* les nombreux articles au sujet de compagnies canadiennes qui ont augmenté leurs exportations ou ouvert de nouveaux marchés à l'étranger à la suite de la conversion au système métrique. (Par exemple le cas de Roy Legumex Inc. en cette page).

Ces réussites sont relevées par le Groupe de travail chargé d'export/import de produits en unités métriques. Formé en 1975 de membres recrutés au sein des comités directeurs de la Commission du système métrique Canada, ce comité s'est donné pour objectif de découvrir les possibilités actuelles et futures qu'offre la conversion au système métrique

et de les faire connaître.

La réussite ci-dessous d'un société américaine semble indiquer que les compagnies américaines, tout comme les compagnies canadiennes, profitent de la conversion pour élargir leurs marchés à l'étranger.

Porter Precision Products de Cincinnati, un fabricant de poinçons et de matrices, a adopté les mesures métriques afin de prendre de l'expansion en Europe dans les années 1980 en ouvrant des usines en Angleterre, en Allemagne, en Italie et en France.

À l'heure actuelle, le commerce outre-mer représente environ 10% de son chiffre d'affaires annuel.

Récemment, Porter a com-

mencé à fabriquer des éléments métriques pour la production de la Rabbit de Volkswagen à l'usine du manufacturier allemand à New Stanton (PA). La Rabbit est conçue et construite en dimensions métriques.

Actuellement environ 10 à 12% des poinçons et matrices Porter sont en unités métriques.

Pour de plus amples renseignements au sujet du Groupe de travail chargé d'export/import de produits en unités métrique, prière d'écrire à la

Commission du système métrique
Canada
Boîte 4000
Ottawa K1S 5G8.

Bricoleurs: pourquoi ne pas essayer le métrique?



Les gallons à mesurer métriques gradués selon la norme de l'Office des normes du gouvernement canadien et fabriqués au Canada sont disponibles dans les magasins.



Une mesure au goût du temps

40 mL
30 mL
20 mL
10 mL



guide
métrique
de la petite
entreprise

FILETS À LA FLORENTINE

- 500 g de filets de poisson, décongelés
- 1 paquet (340 g) d'épinards, congelés, cuits, égouttés et hachés
- Sel et poivre
- 1 paquet (113 g) de fromage à la crème
- piment, en dés
- 15 mL de beurre
- 15 mL de farine
- Quelques grains de sel
- Quelques grains de poivre blanc
- 175 mL de bouillon de poulet
- Paprika

Disposer les épinards dans un plat à four graissé de 1 L. Utiliser 4 filets entiers ou s'il y a lieu diviser les filets en 4 portions égales. Saler et poivrer. Répartir la moitié du fromage sur les filets. Rouler et déposer sur les épinards. Fondre le beurre et incorporer la farine, le sel et le poivre. Verser graduellement le bouillon. Cuire en remuant jusqu'à consistance épaisse et onctueuse. Ajouter le reste du fromage et mélanger pour fondre entièrement. Napper le poisson et saupoudrer de paprika. Cuire à four 230°C, 20 min ou jusqu'à ce que le poisson s'effeuille facilement.

Donne 4 portions.

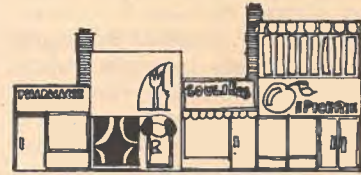


SOUPE FROMAGÉE DE POISSON

- 500 g de filets de poisson, frais ou congelés
- 25 mL de beurre
- 50 mL d'oignon haché fin
- 250 mL de carottes, tranchées mince
- 100 mL de céleri en dés
- 50 mL de farine
- 2 mL de sel
- Une pincée de paprika
- 500 mL de bouillon de poulet
- 750 mL de lait
- 125 mL de fromage fondu, en cubes

Décongeler partiellement les filets et couper en cubes de 2 cm. Fondre le beurre et sauter les légumes jusqu'à transparence de l'oignon. Incorporer la farine, le sel et le paprika. Verser graduellement le bouillon et le lait. Cuire en remuant jusqu'à épaississement. Ajouter le poisson et laisser mijoter environ 5 min ou jusqu'à ce qu'il s'effeuille. Ajouter le fromage et brasser pour fondre entièrement.

Donne 6 portions - 250 mL chacune.



Le Guide métrique de la petite entreprise aidera au propriétaire ou directeur à convertir au système métrique, à fournir à ses employés la formation nécessaire et à éviter les dépenses inutiles. Pour votre exemplaire, prière d'écrire à la CSMC, Boîte 4000, Ottawa, K1S 5G8.

Important projet

(De la page 1)

d'adopter le système métrique pour ces projets.

M. Runquist espère que d'autres constructeurs suivront l'exemple de Sefel Properties et métriseront leurs projets afin que nous jouissions tous des avantages du SI. **Construction métrique un peu partout**

M. F.N. Walsh, président du Comité sectoriel 8.20, Bois, a mentionné dans son rapport lors de la réunion du Comité directeur en avril que des fabricants et constructeurs ont déjà converti au système métrique. Il a donné les exemples suivants: Nelson Homes, Lloyd Minster, Brawn Saskatchewan, Webb Homes Yorkton, Northern Construction Manitoba, Coupar Montreal, Tampahall Ayr (Ontario), Muttart, et Halliday Homes Ontario.



Pluie
mesurée en
millimètres (mm)

3 mm

Une légère ondée. Assez pour humecter la poussière sur les routes mais non pour décourager les enfants de jouer à l'extérieur ou forcer les golfeurs à quitter le terrain.

30 mm

Une forte averse. Les chemins de terre seront glissants. Imperméables et parapluies sont de rigueur. Vous n'aurez pas besoin d'arroser le gazon ou le jardin pour quelques jours.

Réunions prochaines

79-06-01	Sous-comité 62.23 (planification)	Toronto
79-06-01	Comité sectoriel 62.03	Vancouver
79-06-06/07	Comité Intergouvernemental de la conversion au système métrique	Whitehorse
79-06-07	Comité sectoriel 9.40	Stittsville
79-06-12	Comité sectoriel 8.30	Montréal
79-06-12	Comité sectoriel 7.42	Toronto
79-06-12	Comité sectoriel 5.01	Ottawa
79-06-13	Comité sectoriel 4.05	Toronto
79-06-14	Comité sectoriel 4.03	Toronto
79-06-14	Comité directeur 9	Toronto
79-06-14	Comité sectoriel 5.05	Ottawa
79-06-15	Comité sectoriel 2.04	Montréal
79-06-15	Comité intersectoriel 9.10 sur l'adoption du kilojoule	Toronto
79-06-19	Comité sectoriel 4.01	Vancouver
79-06-19	Comité directeur 62	Ottawa
79-06-20	Sous-comité 1.20 (planification)	Toronto
79-06-20/21	Comité sectoriel 10.03	Charlottetown
79-06-21	Sous-comité de sensibilisation du public sur la construction (PASCON)	Toronto
79-06-21	Comité sectoriel 2.31	Winnipeg
79-06-21	Comité sectoriel 1.03	Montréal
79-06-22	Sous-comité sur l'ameublement 9.50	Toronto
79-06-22	Comité sectoriel 2.25	Toronto
79-06-26	Sous-comité 9.60	Vancouver
79-06-26/27	Comité sectoriel 63.03	Charlottetown
79-06-27	Comité sectoriel 2.22	Toronto
79-06-27	Comité sectoriel 9.60	Vancouver
79-06-27	Sous-comité 63.01 (planification)	Toronto
79-06-28	Comité sectoriel 7.20	Montréal
79-07-05	Sous-comité (planification) 1.30	Toronto
79-07-11	Comité sectoriel 61.08	Winnipeg
79-07-10/11	Comité sectoriel 9.10	St. Jean, T.-N.
79-07-17	Comité sectoriel 1.04	Calgary
79-07-20	Comité sectoriel 63.01	Montréal

Expositions

79-06-06/10	Exposition industrielle et commerciale	Rivière du Loup
79-06-22/30	Manisphere-Exposition Red River	Winnipeg
79-07-03/06	L'Association canadienne d'économie familiale	St. Jean, T.-N.
79-07-06/15	Stampede de Calgary	Calgary
79-07-18/28	Jours du Klondike	Edmonton

Dates cibles

Juin

Secteur 2.10, Usines sidérurgiques et fonderies:

La fabrication de barres d'armature de format impérial dans l'aciérie prendra fin ce mois-ci, sauf en ce qui touche les commandes spéciales qui ne sont pas visées par cette mesure.

Secteur 2.11, Industrie des attaches (boulonnerie et visserie)

Les six premières normes métriques nord-américaines portant sur les attaches seront publiées ce mois-ci par l'American Society of Mechanical Engineers. Elles se rapportent à une série de boulons et de vis à tête hexagonale.

Secteur 4.03, Raffineries de pétrole, grossistes en essence et stations — service

Conversion au système métrique des compteurs de mazout dans les camions-citerne.

Secteur 63.05, Boissons gazeuses

Approbation du plan de conversion au système métrique par la CSMC le 26 juin à Charlottetown.

Juillet

Secteur 3.10, Groupe de travail chargé des balances dans le commerce des aliments au détail

Début de la conversion des balances dans les trois premières zones de marché: Peterborough (Ont.), Sherbrooke (Qué.), et Kamloops (C.-B.).

Secteur 7.49, Maroquinerie

Conversion du secteur au SI

Secteur 8.45, Industrie du papier et industries connexes, impression et édition

Dès le 1^{er} juillet, les moulins à papier recevront toutes les matières premières en unités métriques.